

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Literatura y Traducción Portugués (Tercera Lengua Extranjera)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Recomendaciones: haber superado 24 créditos del módulo de lengua C (portugués).
- Las lenguas que el/la alumno/a podrá elegir son todas las que en la actualidad se imparten en la Titulación a excepción de la que curse como lengua B (Primera Lengua Extranjera) o C (Segunda Lengua Extranjera).

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS



- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El/La alumno/a será capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- El/La alumno/a será consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- El/La alumno/a sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Introducción a la Literatura y Traducción en Lengua C (portugués). Fuentes documentales e históricas de la literatura portuguesa.
- **Tema 2.** Características de la Literatura Portuguesa. Grandes periodos y corrientes.
- **Tema 3.** La traducción como elemento conformador del sistema literario portugués. Breve historia.
- **Tema 4.** Relaciones literarias a través de la traducción entre Portugal y España.
- **Tema 5.** Textos portugueses y sus versiones al castellano: épica (Luis de Camoens), teatro (António José da Silva, o Judeu), novela (Eça de Queirós, Saramago), poesía (Pessoa, Torga).

PRÁCTICO

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción de un texto.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Coelho, Jacinto do Prado (1983). Originalidade da literatura portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- Dasilva, Xosé Manuel (2006). Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura



- portuguesa traducida en España. Vigo: Universidade de Vigo.
- Dasilva, Xosé Manuel (2008). Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traducida em Portugal. Vigo: Universidade de Vigo.
 - Fernández Sánchez, M^a Manuela y Sabio Pinilla, José Antonio (2003). La traducción en Portugal durante los siglos XVI y XVII. En Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia y Portugal). José Antonio Sabio Pinilla y M^a Dolores Valencia (eds.), 205-242. Granada: Comares.
 - Gonçalves, Rodrigues, António Augusto (1992). A tradução em Portugal. Tentativa de resenha cronológica das traduções impressas em língua portuguesa excluindo o Brasil, de 1495 a 1950. Vol. I: 1495-1834. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
 - Gonçalves, Rodrigues, António Augusto (1992). A tradução em Portugal. Vol. II: 1835-1850. Lisboa: Instituto de Língua e Cultura Portuguesa.
 - Gonçalves, Rodrigues, António Augusto (1993). A tradução em Portugal. Vol. III: 1851-1870. Lisboa: ISLA.
 - Gonçalves, Rodrigues, António Augusto (1994). A tradução em Portugal. Vol. IV: 1871-1900. Lisboa: ISLA.
 - Gonçalves, Rodrigues, António Augusto (1999). A tradução em Portugal. Vol. V: 1901-1930. Lisboa: ISLA.
 - Lopes, Alexandra y Correia de Oliveira, Maria do Carmo (org.) (2002). Deste lado do Espelho. Novos contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora.
 - Martínez Soler, Dionisio (2000). A tradução da literatura espanhola em Portugal (1940-1990). En ACT2. Entre Artes e Culturas. Helena Carvalhão Buescu y João Ferreira Duarte (Coord.), 71-135. Lisboa: Edições Colibri.
 - Pais, Carlos Castilho (1997). Teoria diacrónica da tradução portuguesa. Antologia (Sec. XV-XX). Lisboa: Universidade Aberta.
 - Pais, Carlos Castilho (2005). Apuntes de la Historia de la Traducción Portuguesa. Soria: Vertere, Monográficos de la revista Hermeneus, 7.
 - Sabio Pinilla (2009). La traducción en Portugal durante el siglo XVIII. En La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII). José Antonio Sabio Pinilla (ed.), 205-249. Granada: Comares.
 - Sabio Pinilla, José Antonio y Fernández Sánchez, M^a Manuela (1998). O discurso sobre a tradução em Portugal. Antologia (c.1429-1818). Lisboa: Edições Colibri.
 - Saraiva, António José y Lopes, Óscar (2010). História da Literatura Portuguesa. Oporto: Porto Editora [15 ed., aumentada y corregida].
 - Seruya, Teresa (org.) (2001). Estudos de Tradução em Portugal. Novos contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora.
 - Seruya, Teresa, Moniz, Maria Lins y Rocha, Alexandra Assis (org.) (2009). Traduzir em Portugal durante o Estado Novo. Lisboa: Universidade Católica Editora.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Coelho, Jacinto do Prado (dir.) (1997-2003). Dicionário de Literatura: Literatura Portuguesa, Literatura Brasileira,
- Literatura Galega, Estilística Literária. Oporto: Mário Figueirinhas Editor.
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis (eds.) (2009). Diccionario histórico de la traducción en España. Madrid: Gredos.
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 2).
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Interacciones entre las literaturas ibéricas. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 3)



- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Relaciones entre las literaturas ibéricas y las literaturas extranjeras. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 4).
- Palma-Ferreira, João (1986). Subsídios para o estudo da evolução da história e crítica da Literatura Portuguesa. Lisboa: Instituto Português do Património Cultural.

ENLACES RECOMENDADOS

Catálogos y repertorios bibliográficos digitalizados de bibliotecas portuguesas, brasileñas y españolas o bibliotecas online.

Biblioteca Digital

Camões <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Digital Hispánica. Biblioteca Nacional de

España <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil <http://bndigital.bn.br/>

Biblioteca Nacional Digital de Portugal <http://purl.pt/index/geral/PT/index.html>

Biblioteca Virtual Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com/>

Bibliotecas da Academia Brasileira de Letras <http://www.academia.org.br/>

BITRES, Biblioteca de Traducciones Españolas. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).

<http://bib.cervantesvirtual.com/portal/bitres>

Otras:

Biblioteca de Literaturas de Língua Portuguesa <http://www.literaturabrasileira.ufsc.br/>

Domínio Público. <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

Project Gutenberg: Portuguese <http://www.gutenberg.org/browse/languages/pt>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA



- Asistencia y participación en clase: 10%
- Exposiciones/Trabajos dirigidos: 30%
- Prueba Única. 60%: Traducción de un texto literario (500-550 palabras).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Asistencia y participación en clase: 10%
- Exposiciones/Trabajos dirigidos: 30%
- Prueba Única. 60%: Traducción de un texto literario (500-550 palabras).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Traducción y comentario de un texto breve literario: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Realización de las pruebas:

Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B).

